

## **Eufemismos: camuflajes lingüísticos de la realidad ambiental**

Amaya Gugliucci, Julieta  
Piotti, María Agustina  
Porporato, Gabriela Soledad  
Trucco, Noelia  
Facultad de Lenguas  
Universidad Nacional de Córdoba

### **RESUMEN**

El discurso de la Ecología es inmensamente amplio y se ramifica en temas variados en los que se da cuenta, por lo general, de la interrelación entre el ser humano y el medio en el que este se desarrolla. No resulta novedoso afirmar que dicha relación se está tornando cada vez más tensa, ya que el hombre utiliza los recursos de la naturaleza según su conveniencia y no mide las consecuencias que pueden surgir de su actitud. Sin embargo, cabe destacar que existen ciertas prácticas que demuestran que el ser humano es consciente del daño que provoca en el ambiente. Un ejemplo notorio es el eufemismo, recurso semántico utilizado para reemplazar a una determinada palabra o frase por otra que sea menos ofensiva o que pertenezca a un lenguaje políticamente correcto. Este recurso se utiliza para camuflar o aligerar significativamente determinadas políticas impopulares o reducir el impacto al comunicar informaciones negativas. Al documental *El mundo según Monsanto* de la periodista francesa Marie-Monique Robin se le efectuaron análisis discursivos para identificar las estrategias precedentemente enunciadas; se utilizó como marco teórico el desarrollo que realiza Pierre Bourdieu (1997) en *Razones Prácticas*. Como el lector se enfrenta a un discurso en el cual se disimula aquello que puede parecer agresivo mediante el uso de términos proporcionalmente inversos, creemos que resulta importante desarrollar trabajos que permitan leer la realidad, e indagar en los lenguajes y formatos estilísticos que en ella se cruzan, sin velos ni sombras.

### **ABSTRACT**

The discourse of Ecology is extremely comprehensive, and it is divided in varied issues through which the interrelation between the human being and its environment is generally explained. It is not new to affirm that such relationship is becoming more and more tense since men are using the natural resources to meet their needs without measuring the consequences that may arise from that behavior. However, it is worth highlighting that there are certain patterns of behavior that show that the human being is conscious of their damaging the environment. A widely-known example is the euphemism, a semantic resource used to replace a specific word or phrase by another one which is less offensive or which belongs to a politically correct language. This resource is used to significantly conceal or lighten certain unpopular policies or to reduce the impact when giving negative information. The documentary *El mundo según Monsanto* [The world according to Monsanto] by the French journalist Marie-Monique Robin was analyzed discursively so as to identify the before-mentioned strategies; Pierre Bourdieu (1997) 's development in his work *Razones Prácticas* was used as the theoretical underpinning. As the reader is faced with a discourse in which what may seem aggressive is hidden by means of proportionally opposite terms, we believe

that it is important to openly carry out research that permit the reading of reality, as well as the investigation of the language and the stylistic resources that are used.

Palabras Clave: biotecnología, glifosato, eufemismo.

Gran parte de la economía de nuestro país se basa en la agricultura y la ganadería. Cientos de habitantes poseen una vida digna gracias a las tierras que son de su propiedad o al trabajo que los terratenientes les ofrecen. Parte de la producción se exporta y otra parte permanece en el país para el consumo interno. Al ser esta actividad económica tan productiva para el desarrollo del país, se le presta considerable atención y se utilizan diferentes medios para potenciar y controlar su rendimiento. Entre dichos medios se encuentran los productos transgénicos de la empresa transnacional estadounidense Monsanto Corporation<sup>1</sup> entre los que se encuentran herbicidas (RoundUp<sup>2</sup>, Agente Naranja), hormonas de crecimiento para inyectar a animales (rBGH, Hormona de Crecimiento Bovino, cultivos modificados genéticamente (soja, maíz, algodón, canola, remolacha azucarera, maní), semillas estériles (con Tecnología Terminator<sup>3</sup>) y endulzantes artificiales (aspartame, sacarina). Los productos se denominan transgénicos porque contienen genes que han sido insertados artificialmente con la ayuda de la biotecnología moderna en vez de haber sido obtenidos naturalmente mediante el proceso de polinización. Estos genes insertados pueden provenir de especies totalmente distintas.

El problema principal surge a causa de las consecuencias nocivas de estos productos en el ambiente y sus componentes tanto bióticos como abióticos. Son conocidos los aumentos de los casos de cáncer en las plantas fabriles de Monsanto<sup>4</sup> y en zonas cercanas a cultivos -ya sea por las fumigaciones o por el consumo directo de productos modificados genéticamente-. Sin embargo, la empresa asegura que los productos que surgen de la biotecnología son evaluados y aceptados a nivel internacional como positivos para el ambiente y los seres humanos. Además, aseguran ayudar a los

---

<sup>1</sup> Monsanto Chemical Works nació en St. Louis, de la mano de John Francis Queeny en 1901 y se ha dedicado a fabricar diversos productos relacionados con la industria química (químicos de goma, químicos para la industria textil, de papel y cuero, plásticos y resinas, herbicidas, semillas y hormonas). [http://www.monsanto.com.ar/quienes\\_somos/historia\\_mundo.aspx](http://www.monsanto.com.ar/quienes_somos/historia_mundo.aspx)

<sup>2</sup> Es el nombre comercial del glifosato (herbicida total, no selectivo de amplio espectro que mata las plantas debido a que suprime su capacidad de generar aminoácidos aromáticos). [http://www.ecoportal.net/Temas\\_Especiales/Salud/Toxicologia\\_del\\_Glifosato\\_Riesgos\\_para\\_la\\_salud\\_humana](http://www.ecoportal.net/Temas_Especiales/Salud/Toxicologia_del_Glifosato_Riesgos_para_la_salud_humana)

<sup>3</sup> Pertenece a GURT (Grupo de Tecnologías de Restricción de Uso) y es el nombre coloquial con que se conoce los métodos propuestos para la restricción del uso de vegetales genéticamente modificados, por medio de que la segunda generación de semillas devenga estéril. [http://es.wikipedia.org/wiki/Tecnolog%C3%ADa\\_Terminator](http://es.wikipedia.org/wiki/Tecnolog%C3%ADa_Terminator)

<sup>4</sup> <http://www.combat-monsanto.es/spip.php?rubrique9>

productores a “satisfacer las necesidades del mundo”. Estas afirmaciones se contradicen con los hechos, lo que indica que estamos en presencia de estrategias discursivas tendientes a convencer a la sociedad de que la multinacional Monsanto persigue fines humanamente positivos. Uno de los medios más utilizados por estas empresas para construir sus discursos es el eufemismo.

## Eufemismos

El uso de determinados términos en ciertos contextos muchas veces resulta inapropiado. Para evitar este problema y, a la vez, poder expresar libremente ciertas ideas, se suele recurrir a la utilización de eufemismos. El diccionario de la Real Academia Española define este fenómeno como “manifestación suave o decorosa de ideas cuya recta y franca expresión sería dura o malsonante” (Diccionario de la Real Academia Española, Vigésima segunda edición. 2001. [http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO\\_BUS=3&LEMA=eufemismo](http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=eufemismo)). En base a esta definición y al conocimiento de la sociedad individualista y competitiva en la que vivimos, no es extraño decir que los eufemismos se utilizan extensivamente como medio de manipulación social.

Y es en este complejo proceso de ingeniería semántica donde se puede reconocer al capital simbólico al que hace referencia P. Bourdieu. Es decir, una poderosa empresa como lo es Monsanto, en una economía capitalista tenderá a reproducir y acrecentar su capital económico. Ocurre que en la economía capitalista occidental las formas también son importantes, es por ello que lo que se dice debe cuidarse con atención ya que una imagen socialmente, representa una pérdida de capital simbólico, lo que a su vez está directamente relacionado con el capital económico.

En una economía que se define como rehusando reconocer la verdad “objetiva” de las prácticas “económicas”, es decir la ley del “interés desnudo” y del “cálculo egoísta”, el capital “económico” en sí no puede actuar si no consigue hacerse reconocer al precio de una reconversión adecuada para volver irreconocible el verdadero principio de su eficacia: el capital simbólico es ese *capital negado*, reconocido como legítimo, es decir, desconocido como capital que constituye sin duda, con el capital religioso, *la única forma posible de acumulación* cuando el capital económico no es reconocido. (Bourdieu, 2007, pp. 187-188)

El discurso de las grandes empresas suele ser adulterado para mostrar una realidad positiva, a costa de ocultar las consecuencias nocivas que tienen sus prácticas. Esta manipulación de la información es posible gracias a un entramado de instituciones económicas, políticas, técnicas y de comunicación masiva que permanecen pasivamente inactivas. De este modo la información que llega a los ciudadanos/consumidores está en cierto modo “respaldada” por todas estas instituciones, lo que acrecienta su capital simbólico. Bourdieu desarrolla esta situación al explicar que:

Si se sabe que el capital simbólico es un *crédito* (...) que solo la creencia [*croissance*] del grupo puede conceder a quienes le dan garantías materiales y simbólicas, se puede ver que la exhibición del capital simbólico (siempre muy costosa en el plano económico) es uno de los mecanismos que hacen (sin duda universalmente) que el capital vaya al capital. (Bourdieu, 2007, p. 190) (Las cursivas son del original)

Particularmente, en el discurso publicitario de Monsanto es evidente esta reconversión de capital económico en capital simbólico. Para ilustrar y fundamentar nuestra afirmación hemos trabajado a partir del documental *El mundo según Monsanto* (el énfasis es nuestro) de la periodista

francesa Marie-Monique Robin, -el cual presenta muchos enlaces con informes científicos, periodísticos y con propagandas de la empresa en cuestión- y lo que J. M. Lechado García (2000) ha denominado y clasificado como procedimientos semánticos de creación de eufemismos (18-19) y que cita Enrique Gallud Jardiel (2005). Menciona los siguientes, entre otros:

- Cultismo: figura del discurso utilizada para la dignificación gracias a su potencial.
- Sinécdoque: o empleo metonímico de la parte por el todo o el todo por la parte, lo que permite una manipulación de la cuantía o la importancia de los contenidos.
- Metáfora: asociando elementos de belleza fonética o conceptual. Frente a la metáfora, la tarea del lector, entonces, es la de descifrar, a partir del término que está presente, lo que no se dice, lo metaforizado.

En términos generales, podemos agregar que el proceso del eufemismo se enmarca dentro del ámbito de la sinonimia y desde el punto de vista lingüístico implica un sincretismo. Es decir, el sincretismo sinonímico y eufemístico se produce en el plano del contenido con alternancias de significantes distintos en el plano de la expresión, actualizado por el término neutro no marcado que corresponde al sustituto eufemístico.

Vale aclarar que según Miguel Casas Gómez el sincretismo se produce siempre que dos entidades que se oponen en la lengua normal neutralizan su oposición en un contexto dado. (pag182)

## Desarrollo

Al momento de realizar el análisis, decidimos trabajar con un corpus que se constituye de la selección de slogans que la compañía ha utilizado en sus campañas publicitarias en los últimos quince años. Estos slogans se encuentran en publicidades televisivas y en el mismo sitio web oficial de la empresa.

1) “La tecnología evoluciona en cada momento. Si lo hace para tu campo, lo hace para vos”.

El eufemismo destacado en este eslogan, perteneciente a una campaña publicitaria televisiva, es el **cultismo**. En este caso, el vocablo que se dignifica es TECNOLOGÍA ya que en base a ella y a su constante evolución, el campo y el estándar de vida del productor agropecuario se ven altamente beneficiados. La biotecnología, que es la forma tecnológica que propone la empresa Monsanto, cobra actualmente un importante auge ya que intenta llegar y mejorar las producciones agrícolas. El empleo del eufemismo tiene como objeto convencer al productor que, mediante la implementación de la tecnología en la elaboración del producto, se beneficiará tanto el campo, como el trabajador, quien mediante la siembra tradicional no tendría la oportunidad de aspirar a un estándar de vida mejor. Sin embargo, en el año 2005, la organización Greenpeace y el titular de la Federación Agraria Argentina, Eduardo Buzzi, denunciaron que la multinacional pretendía forzar la legislación argentina para cobrar a los productores agropecuarios una regalía por el uso del gen RR en semillas de soja transgénicas. La acción efectuada por parte de estos dos organismos dio a conocer la ilegalidad y los perjuicios que las acciones de Monsanto ocasionarían a los agricultores y a sus derechos.

2) ““Imagina un mundo que preserve la naturaleza: el aire, el agua. Donde podamos producir más con menos químicos, sin deforestación. Ese es un mundo transgénico. Una iniciativa de Monsanto fundada con la ayuda de la Asociación Dietética de Brasil”.

El eufemismo destacado es la **metáfora**, la cual pretende poner en relación de igualdad los contenidos de dos signos y el fundamento de ésta se basa en alguna razón de semejanza entre los términos y puede responder a criterios subjetivos. Se puede observar esta figura retórica en la asociación de “un mundo transgénico” y un mundo en el cual se preserva la naturaleza y brinda la posibilidad de producir alimentos a gran escala. La metáfora hace alusión a un mundo “ideal”, libre de contaminación gracias a los productos transgénicos. Descarta todo posible efecto negativo y/o problemas ambientales al utilizar dichos productos. No obstante, numerosos estudios han comprobado que en la elaboración y tratamiento de transgénicos no se realizan controles sobre el impacto que estos tienen sobre el ambiente y la salud de los seres humanos.

3) “Monsanto se considera en su sitio web como una empresa pionera en la creación de innovaciones biotecnológicas aplicadas al agro”.

El eufemismo observado en este caso es el **cultismo**. Presenta en la palabra biotecnología, del griego “bio” que significa vida, un concepto trascendental para la sociedad occidental contemporánea. De esta manera se puede ver claramente como la empresa Monsanto atenúa con la palabra anteriormente mencionada, el proceso de elaboración de transgénicos.

4) “Comida, Salud, Esperanza”

El eufemismo identificado es el de **sinécdoque**. Está compuesto por un hiperónimo (comida) y de dos sustantivos abstractos (salud y esperanza). Al referirse a la compañía Monsanto, el hiperónimo comida es relacionado con los productos producidos por esta empresa tales como grano de arroz, soja y diversas semillas para el cultivo de alimentos. Mediante el vocablo comida, la empresa garantiza y asegura la producción de alimentos transgénicos en vista a futuro, a la sustentación de una población que crece día tras día y carece de recursos naturales como consecuencia de los diferentes cambios climáticos que tienen lugar en el mundo actual. Es un mensaje esperanzador que parte de un “todo” a diversos aspectos que afectan a la sociedad mundial.

5) “Sembrando futuro”

El eufemismo destacado es la **metáfora**. El vocablo sembrando se lo relaciona con el principal destinatario de la compañía, el campo. La elaboración de semillas es el futuro y la manipulación genética de éstas hace posible la continuidad de la producción de cultivos que, ante una naturaleza deteriorada, sabe sobreponerse a los factores ambientales adversos (sequías, inundaciones, escases de nutrientes entre otros). Si bien muchas de las interpretaciones hacen referencia a los cultivos transgénicos, también cabe destacar que Monsanto se dirige constantemente a través de cursos y capacitaciones a los jóvenes, quienes son los “consumidores y responsables del mañana”.

### A modo de interpretación

Monsanto ha sido y sigue siendo una de las empresas que ha creado más controversia a nivel mundial debido al peligro potencial o real de sus productos sobre la salud humana, animales, plantas y sobre el medio ambiente en general. Esto con el marco de un discurso que oculta la verdad, que

*miente decorosamente* (las cursivas son nuestras) dentro del ámbito del capital simbólico, cuidando siempre su poder basado en el capital económico.

En el documental observamos como una compañía líder y un modelo agrario generan graves consecuencias sociales y sanitarias, que son secretos de la empresa debido a su poder ante los gobiernos y la ciencia.

Quizás lo más grave de esta situación sea la forma sutil y solapada en la que la información llega a los ciudadanos, que además están acostumbrados, en nuestro país, a jugar un rol nada activo en el control de los productos que consumen ni en la exigencia de control por parte del Estado. Es así como empresas que tienen prácticas sumamente nocivas para el ambiente y el desarrollo de la vida se van forjando una identidad distinta a la real, plena de conceptos aceptables, para lograr la aprobación social y la posibilidad de perpetuar su accionar. De otro modo, si sus discursos, como son sus políticas mercantiles serían inmediatamente acusados y juzgados por la sociedad en la que se desenvuelven, pues contrariarían los preceptos básicos de la moral social, que se rige cada vez más por las apariencias que por los contenidos. Bourdieu aporta que

Las formas larvadas de violencia tienen tantas más posibilidades de imponerse como la única manera de ejercer la dominación y la explotación cuanto, más difícil y reprobada es la explotación directa y brutal. (...) El capital "económico" no actúa sino bajo la forma eufemizada del capital simbólico. (Bourdieu, 2007. p 206)

Estos hechos nos alertan a estar más atentos y a ser más críticos con las informaciones que recibimos porque detrás de cada discurso que circula en la sociedad, hay intereses, ideologías y paradigmas que directa o indirectamente determinan nuestra vida cotidiana.

## Bibliografía

- Aranda, D. (2008) La ruta de una empresa. Diario "El País", 14 de mayo, 12.
- Bourdieu, P. (2007). *El sentido práctico*. Buenos Aires: Siglo XXI Editores.
- Gallud Jardiel, E. (2005). *El eufemismo como instrumento de manipulación social*. *Revista Comunicación y Hombre, 1*, 121-129. recuperado el 13 de julio de 2011 de base de datos Dialnet, coordinado por Fundación Dialnet y Universidad de La Rioja.
- Combat Monsanto. (2011) [combat-monsanto.es http://www.combat-monsanto.es/spip.php?rubrique9](http://www.combat-monsanto.es/spip.php?rubrique9)
- Eco Portal Toxicología del Glifosato: Riesgos para la salud humana 18/12/02 Por Jorge Kaczewer  
[http://www.ecoportel.net/Temas\\_Especiales/Salud/Toxicologia\\_del\\_Glifosato\\_Riesgos\\_para\\_la\\_salud\\_humana](http://www.ecoportel.net/Temas_Especiales/Salud/Toxicologia_del_Glifosato_Riesgos_para_la_salud_humana)
- Monsanto Corporation.(2011)  
[http://www.monsanto.com.ar/quienes\\_somos/historia\\_mundo.aspx](http://www.monsanto.com.ar/quienes_somos/historia_mundo.aspx)
- Wikipedia: la enciclopedia libre (2011)  
[http://es.wikipedia.org/wiki/Tecnolog%C3%ADa\\_Terminator](http://es.wikipedia.org/wiki/Tecnolog%C3%ADa_Terminator)
- De Fernandez, A. Monsanto: una amenaza para la biodiversidad. Junio 24, 2008.  
<http://www.humanite-en-espanol.com/spip.php?article41>
- De Mur, D. I. 8 formas en las que Monsanto destruye y destruyó nuestra salud. Mayo 15,2011.

<http://www.explayandose.wordpress.com/2011/05/15/1622>

- De Vazquez, M. Transgénicos para erradicar el hambre en el mundo. 2002-2010  
<http://mujeresholisticas.com/art3.htm/>
- De Combat-Monsanto.org. 2008  
<http://www.combat-monsanto.es>
- De Villalobos, E Y Villalobos D. ¿Qué es un cultivo transgénico? 2011  
<http://saborysalud.com/content/articles/344/1/que-es-un-cultivo-transgenico/pag1.html>
- De Monsanto.Monsanto.2009-2010  
<http://improveagriculture.com>
- De Monsanto. Monsanto Argentina S.A.I.C. 2009  
<http://www.monsanto.com.ar>
- De Casas Gomez Miguel: A propósito del concepto lingüístico del eufemismo como sincretismo léxico: su relación con la sinonimia y la homonimia. 1993. 182. REVISTA: dedicada a las lenguas y literaturas hiberorrománicas de Europa y América. Editorias: Gruyter.